

Conversacion 22.

Hagame vd. favor de decirme cuantos dias me faltan para llegar á Veracruz.—Máxinechmochiúli in momáizotzin tinech molúiliz quexquintin tonalmé nech poloá inic ónáziz Alalxtlá.—¿Que se va vd. para allá?—¿Tlen ic ompa timoica?—Si señor.—Quemacátzin.—Está vd. muy lejos.—Huéca timetztica.—Tiene vd. que pasar forzosamente por Puebla.—Huelica timopanoltiz ic cue-tlaxcuápá.—Y de ahí tomar el derrotero hasta el Puerto.—Auh in ompa ttecenmanaz in òtli ixquishica in Acalquixouáyan, auh Acaltecoyán.—¿Y que va vd. hacer tan lejos?—¿Ihuan tlen otic-mochihuilitzinòti zà huéca?—Señor tengo allá á mi señor padre y un hermano á quienes voy á saludar.—Tlátoané ompa níquinpia notátzin ihuan zé no tiacheaú aquinqué níquin tlápalóti.—Muy bien, esto le conviene á un hijo para con los suyos.—Cenca qualli inin itech potí zé conetl inahuac faxcahuán.

Conversacion 23.

Señora, ¿digame vd. en donde habrá posada?—Cihuapilè, xinechmolhuilli can cà tlaceliloyán.—Aquí sólo en la plaza.—Nican záyo Tianquexco.—¿Qué trae vd.?—¿Tleno timohualiquilia?—Solo mi caballo.—Záyo nomanénentl.—¿Y para dónde va vd.?—¿Ihuan can timoica?—Solamente acá he venido.—Záyo nican onihuala.—¿Qué es lo que vende vd.?—Tleno otímonemaquiltilia?—Náda, si vengo á buscar animales.—Mach-itla tla níc quin temoco yolcamé.—Yo tengo unos toros de venta.—Niquinnemaca zequi cuäcué-qué.—Muy bien, mañana los veremos.—Cualli-cá, moztla tiquin-itazqué.—Tenga iambien unas ovejas y unos puercos.—Ocnofque niquinpiá zequi icheamé ihuan coyamé ó pitzomé.—Yo busco ganado cabrio para matanza.—Nietemòda tenztonmé inic tepöpööliz-tli.

Conversacion 24.

¿Dime, qué oficio tienes?—¿Maxinchihui tlen itechópa titequiti?—Yo soy sastre.—Nitlatzonquì.—Lo mismo que yo.—Zanno-iqui in né.—¿A donde aprendiste?—Can otimomachtí?—Yo aprendí en Atlixco con el maestro Torres.—Atlixco onimomachtí inahuac in temachtiani Torres.—Lo conozco bien.—Qualli nic ixmati.—Es un señor bajo de cuerpo, grueso, no es blanco, tiene poca barba, ojos

negros, no es casado; en fin es un buen sujeto.—Yè zè tlátòan; zazanhuel itlacayo, tomáctfc, amo iztac, amo za itxzómio, tlitiqué in ixtololohuán, amo namietli; za-izi, zè cualli tlacatl.—Hace veinte años que lo conozco.—Cempoalixiúitl chiúalo oniquixmáti.—Yo apenas hace un año.—Né yequin zé xiúitl.—Varias veces iba yo á visitarlo.—Miépa ni yäyáyá onfetlapalóti.—Y cuando me vine élnó queria.—ihuan iquac onihuala yé amo quimonequiltiliaya.

EJERCICIO DE TRADUCCION.

PRIMERO.

Tlen omótó inic zé, moazicamatiz mòtó inic nochí: incuaútlán, in ixtlahuamé, in amé, nochtin caté iyúca in tlátlátl namictlaz-caltli; quenami tíc-itocan itech in tepemé (sierra) in quaúimé cenca huécapantiqué ipampa in xupa, in atoyamé cenca temaúitia ipampa can ica pano zemi oúican ica in tepemé.

SEGUNDO.

Mátlátòlo inic in quaúimé itech in tepemé, (sierra) cana in tlacá caná ic quaútlatlatil in quaúicencquiztic [modera fina] inicochtin chichiltilo (de todos colores,) quenami in tlicuaúicencquiztic, (Evano) ihuan oczé zan no yé motocayotia tepuzquaúitl, [palo de hierro] in xicalquaúitl, oczé in cempoualhe úatl, ocnò tlaenuahuac ihuan miaqué ichichiltillo, oczé amo za huécapan, cemi tlatlalpil (muy nudoso) inin chichiltic, cuztic, tlitlilxochtli (rosado) inin motetzaltecuepa (se petrifica) icuac zé qui tlaltoca.

EJERCICIO 3.

Xicxalmäti in zayolmanénentli ca niepia can oniaz inin teotlac, ihuan tla quenzazo acá nechtemä tic nahuatiz mänechchia amonihuécahua, huelica ocanaquihui in tlaolli otictamachiqué in yalhua tictemaca.

Axcan teotlac oácico zé tlatoani ihuan onechilhufqué oquimotitlanili in tlamacaütli ica zequi amamé mocaotlátanc, quali yezquia oquinahuatizquia ca nicantiä, ica ticmactizqué tleno in ono motöa omochi yahuiptla itech in ótli.

EJERCICIO 3.

Encilla el caballo mosqueado porque tengo que salir esta tarde, y si por casualidad alguno me busca, le dirás que me espere pues no dilato, forzosamente vendrán á traer el maíz que medimos ayer y lo entregas.

Esta tarde ha llegado un señor, y me dijeron que lo mandó el Licenciado con unos papeles y preguntó por tí, seria bueno avisarle que ya estás aquí para que sepamos algo de lo que se dice que sucedió hace tres dias en el camino.

EJERCICIO 4.

Yequin axcan onicaciamátc tleno tlátoyá inon omé tlacá itiquimitaqué tianquexco ihuan onimitzihui amo niceltoca cá quá-quátin, tepiloyan caté tleica tlachtecqué në ótlamaxal axcan chieui ihuan mótoa ome oquinmictiqué.

Inin yohualli nitlacuicati itzalan in cuicamatini quintlápalöti in otlatocá yalhua oácico, tla titlamahuizoznequi tò [ó totzin] nimítzantiquiza in yoac. mótoa ca yez cenca mahuitic, qualli ticonhuicaz mocenyeliztli; amotimocahua timoitazqué.

EJERCICIO 4.

Apenas ahora he comprendido lo que estaban hablando esos dos hombres que vimos en la plaza, y yo te dije no creo que sean bue-

nos, salió cierto, ya están en la cárcel porque robaron en la enrucijada hoy hace ocho dias, y se dice que mataron á dos.

Esta noche voy á cantar en union de los músicos que van á saludar á los peregrinos que ayer llegaron, si tu quieres ir á divertirme vamos, paso á traerte, dicen que va estar muy excelente, bien puedes llevar á tu familia, no nos despedimos, despues nos hemos de ver.

EJERCICIO 5.

Nicnemacati in nauixitica manénentli (ó nauhxitica cahuayo) ca miaqué quinequi, lhuan icamo nochi nicpoloz mámana tleicanzazo, qualioticohuazquia ticixmáti, zayamancnemi (andar muy suave) tinechnanquiliz tla ica timocahuaznequi.

Niamapóutoya íquac onicac tozquimacaya itech in xolal, íquac on onimotlelo íc caltenco, lhuan nicitac ca in yaoquizqué quin huicayá mátlatl talpintin, in tzalan ininqué yayá, omé non-tin, omé conentontin, omé teopixqué, omé tlalquihuaqué, ihuan omé motolini, nochtin quin huicaqué técpiloyan, inin opanoc axcan zé metztli, ihuan amoomomatoc quen omocatoqué.

EJERCICIO 5.

Voy á vender el potro de cuatro años, porque muchos lo quieren, y para no perderlo todo bueno es recibir algo, bien podrias comprarlo; lo conoces, anda muy suave, no molesta, espero me resuelvas si te quieres quedar con él.

Estaba yo leyendo cuando oí que daban voces en la calle; entonces corrí hácia la puerta, y ví que los soldados llevaban á diez hombres presos, entre estos iban dos mudos, dos niños, dos sacerdotes, dos ricos y dos pobres, á todos estos los condujeron á la cárcel, esto pasó hace un mes, y hasta ahora no se ha sabido como habrán quedado.

EJERCICIO 6.

Yalhua onácico in Alaixtla, ihuan ica ixtlamatiliztli oniciauh, pampatica inon amo onihualauh quen quemmanian momoztlac.

Nimitztlapohuiz onfcitac miaqué tlamanné itech in acalquixohuayan, in ocachi mahuiztic iníc né ocatca in huexatl (ó hueyatl.) zanc que onfcitac niman onicácolo no ixtololohuan in illiucac, ihuan onic itó. ¡Notatzinè, zenca xolopimè in tlacá! qui tlatia in mochi-cahualitzin.

Tlacoyohualli (ó yohualnepantla) oácico inlanahuatil íca moixpantizqué iníc nican altepetlacá ca quitocán tlen ipampa amo quin tlatocá in tlanahuatiltlápiá, oco íqui quitotihuiz intzalan yazqué in tequipixqué.

EJERCICIO 6.

Ayer llegué de Veracruz, y por razon natural me cansé por eso no vine á la hora que vengo todos los dias, te contare: ví muchas cosas en el puerto, lo más notable para mí fué el mar, tan luego como lo ví levanté mis ojos al cielo y dije: ¡Dios mio! que nécios son los hombres que niegan tu poder.

A media noche yegó la órden para que se presenten los vecinos de este pueblo á que digan por qué razon no quieren obedecer á sus autoridades, viene diciendo además, que en su compañía vayan dichas autoridades.

EJERCICIO 7.

Tlátoané in imanon mitzmotemolia chicuacén tlátoanimé, ihuan nechmotitlanili in cihuapili onimitzmolhuiliz ca amo timoixpantiz tleica hueliz yezqué in ichtéqué tleic yalhua oquizqué atenco, oco ticmotiantlaniliz tlen oquimochihuiliz.

Ixquichahuatl oacícó in matlamanique (ó michpipiloanimé) ahu yalhua quin chixtoya amo mo mà (ó mo mati) quen omocuepató in yehuatin pactihuitzé ticmactizque cuali yez zé oquitaz tlen oualicaqué ica tleincanazo tiquin-cohuilizqué ic cuali ticquin aziccamachilitiz.

EJERCICIO 7.

Señor, en este momento buscan á vd. seis señores, y me mandó la señora diga á vd. que no vaya porque pueden ser los ladrones

que salieron ayer en la orilla del rio, y que le mande vd. á decir que es lo que ha de hacer.

Hasta ahora llegaron los pescadores, desde ayer los están esperando, no sé como les habrá ido; ellos vienen contentos, hay sabremos; es bueno ver lo que trajeron para comprarles alguna cosa, así es que bien puedes hacerles saber.

EJERCICIO 8.

Zé in tequitintin omococó yalhua tiotlac iníc tonahuiliz, ihuan axcan amo mázitoc in tequitlacānechicol, ipampa inon amohueia in tequitl, ihuan ocachi axcan tlāca oquizqué in tlacá ca amo oneciā macuilli manenéntin in ocachi tequichihua.

Yeqquititlan in tlatquihua in tomin ica tloxotlazqué, axcan tleican techmacazqué, (1) iticmopalehuizqué, ca (2) amo cualnezi amo techtlaxtlahnia, ye zé metztli amo techtlaxochilia, in cihuapilmé mocualanaltia ic itenamie (ó ic itenamiqué.)

EJERCICIO 8.

Uno de los trabajadores se enfermó ayer tarde de frios y ahora no está completa la cuadrilla, así es que el trabajo es ménos y más que hoy salieron tan tarde á causa de que no parecian cinco caballos de los mejores para el trabajo.

Ya mandó el amo el dinero para la raya, ahora sí nos darán alguna cosa para remediar nuestras necesidades, porque no parece bien que no nos den lo que nos deben, ya llevamos un mes de estar sin raya, y las señoras ya se enojan con sus maridos.

EJERCICIO 9.

Icuac omomiquili in tlatquihua nochtin icenyzlitzli oyáqué, ihuan zayó né ihuan in cezequí tlatequipanóqué, ticlalpachóqué

(1) *Iticmopalehuizque* remediarse favorecerse etc.

(2) *Amo cualnezi* no conviene, nó par'ose bien etc, etc.

ahuel ca ocachi motlazocamati in coconemé ic motoliniqué icuac momiquiliá in nitatzitzihuan, ic amo in tlatquihuaqué.

Yalhua nepantla nic celi zé amatlâculoli in notatzin, nech ilhuia ca moztla nican moctzitiáz, ipampa niizica cá inlacaamo ica miec paquiliz ni yezquia ammonahuac, no íqui namech cahua zatepan timoitazqué.

EJERCICIO 9.

Quando murió el amo todos los de su familia se fueron, solo yo y los demas dependientes lo sepultamos, de manera que son mas agradecidos los hijos de los pobres que los hijos de los ricos cuando mueren sus padres.

Ayer á las doce recibí una carta que me escribió mi señor padre y me dice que mañana estará aqui por eso estoy violento, y si esto no fuera con mucho gusto estaria con vdes. por lo mismo los dejo, despues nos veremos.

EJERCICIO 10.

Nimomachtianiyeznequi yé monequi in tómin, ihuan quen innotatzitzihuan amo quimopialia cenca motoliniani hueliz amo nimocenyolaliz, amo quenin nimoyéycoti intla in tehuatzin otinechmofoenotilizquia cemicac onimitztlazo camachilizquia.

Yétiemati ca in tlátoani tlayacanani qui cátehuati in tequinahuatil íca amo qui cualita in yaúneúca tlanahuatilli in tlátocaci-huapili, ihuan amo canahueci, ipampatica nochtin tlayohuizqué, cuali yezquia tonochtin otitlátozquiá ca amo techpactiá qui mochahuiliz in tlanahuatilli, nel yé monequi ca in altepetl mà otech palehui.

EJERCICIO 10.

Yo quiero ser estudiante, pero para esto se necesita dinero, y como mis señores padres son muy pobres, puede ser que no se cumplan mis deseos; no obstante, voy á probar veré que sucede: ojalá y vd. me favoreciera; eternamente le viviria reconocido.

Ya sabes que el señor Gobernador va á dejar el mando, porque no le parecen las nuevas órdenes de la Princesa, esto no está bueno porque todos tenemos que sufrir, bueno seria que todos nosotros dijéramos que no nos parece dicha separación; pero para esto necesitamos que el pueblo nos auxilie.

EJERCICIO 11.

Icuac in altepemé zenmani mohueftiliá, ca miaqué amo qui què-quèhuatí qui tlayeúaltia, cemicac nemí itech in netoliniliztli, ca intlamáteayeliztli quitá quen ayécyótl, ihuan itzalám inqué atc ze cualnemi in ixquichtin tláelilocáyomé yé ipampa in amomachiliztli, ihuan inin zayo in tlatlamachiliztli qui cholóltia, quen inmixtecomácyómé ica in tlanextl (auh tlahuil).

Macámo acá moyoltzotzona, ca monequi niomostle in nemachiliztli, ica zé caecamatiz tleicán, intlacámo in yé, in tlatatl cemicac yez itech yol pololiztli, itech iyecnemiliztli oquítá in Teotl, auh in tlacá ca; aquinqué iqui nemí auh acéañenqué, ininqué qui yecaná in zenmanahuac tlayayotl aquin cemicac tlayohuica.

EJERCICIO 11.

Quando en los pueblos hay union estos se engrandecen; pero muchos no la procuran sino que la persiguen, éstos siempre viven en la miseria porque la paz para ellos les parece un mal, y en estos no se puede vivir con tranquilidad; tantos males, sen efecto de la ignorancia, y ésta solo la ilustracion la destierra como las tinieblas por la luz.

Ninguno puede dudar que es necesario el estudio diario para saber algo, sin éste, el hombre siempre se encontrará con dudas, especialmente acerca de sus deberes, ya sean para con Dios ó para con los hombres; pero los que han aprovechado el tiempo, estos son los diestros de la pobre humanidad, la que en todo tiempo sufre.

EJERCICIO 12.

Amonó cualneci ca in tlatatl omocenmacaz zá in nemachiliztli ca inin oquiftlacóquí ipacayeliztli zá íquac monequizquia oyocmo

huel quiyechuicaz zè altepetlanahuatil ic inin tlachihuali quimahuizpolaá, in teotlanahuatil, ca tlanahuatia, ca zemicac ze qui piaz in inemiliz.

Ma óeze in elnamiquiliz, ni tlátlánitlca in zemanahuac cá itech achichicayaóyótl nic matiznequi tlen ipanpa miápa nimo-yolhuia ihuan ahuel nic azicamati, zayo nicyolázi yez ipanpatica in flatquitil zá, inin cemicác ocáca ocachi uapactíc, ca quitlaca-cititla in tlalticpác-tlamelaúacachiúalitzli.

EJERCICIO 12.

Tampoco conviene que el hombre se dé tanto al estudio, y que ésta venga á perjudicar su salud, al extremo que cuando se necesitara de él, no pudiera desempeñar ningún empleo, esto sería faltar al derecho natural, el cual manda conservar la vida.

Pasando á otra cosa, pregunto: ¿por qué el mundo está en continuas revoluciones? yo deseo saber la causa; muchas veces me pongo á considerarla, y no doy con ello, lo único que encuentro es el interés, y nada más, este es el que en todo tiempo ha sido e mas fuerte porque domina á la justicia del mundo.

EJERCICIO 13.

Centlaman-matilóc (1) quali mozececnitenquiz tizqué, má iquac amo-omazicamatoqué, ihuan monequi zé inca otlátóz, atle mopí-latoa, tla quen, zé iztlacati, ihuan te-pinaúti te-ixpanixtlamátqué ipampa cualnéci zé amo nahuatiz ic amo iztlacatiloz.

Yhuan aquin amo quicuitiz ca itech incahuiliztl notiampa ca in nexelofiztl amo zá in tla in óecnitlacá ihuan in altepemé ca in tla incenyelitzin, inin tlacocomotzmaúca yatl neci qui tenquixtia in feiuh tlátzonquixtilitzli in tlacayótl, aquin tláyohuia in netepinilitzlachiconeltoquiliztl zayo itequiuh in chocaloz in itlapoúaliz tlacouxqui.

1. Comprendidas todas las cosas.

EJERCICIO 13.

Comprendidas todas las cosas, bien pueden explicarse en particular cada una de ellas sin dificultad, pero cuando no se han comprendido y es necesario hablar de ellas, nada se dice, porque el decir algo no es mas que mentir, y esto es vergonzoso ante los que saben, por eso es mejor callar sabiendo, que hablar mintiendo.

Y quien no confesará que en estos tiempos la discordia nó solo se encuentra en las naciones y pueblos, sino entre las familias; este espantoso ruido es un anuncio de la próxima ruina de la humanidad, la que herida por tantos errores, nó se ocupa mas que en llorar su triste porvenir.

EJERCICIO 14.

Cemicác itech poúti in tlatatl tlatemoloz, in icocoxpuehualiz oquitequipachoá ic no íqui otemoloz in patli, tlaaamo cemicac-tláyò-huflòz, ihuan aic qui macahuazqué, ininque nectiliztl, inin neltiliz ayac qui tlatia, ihuan aquin moyoltzotzona qui mahuizpolaá in ixtlamachiliztl.

Mátlátolcuepalòz (1) nítlatóti, mic meyolomé niquin-pia: quemanian xolalpa aúh tianquezo nicaqui in tohuampohuán quitóá (yo soy mason) ocequintin (yo soy protestante) né nicelehuia acá nech acicamachiliztl tle-óno (esta es mi secta) amo nicanati in on iztlacateoyotica-nemiliztl.

EJERCICIO 14.

En todo tiempo es de grande interés para el hombre buscar siempre la causa de los males que le afligen, para así mismo aplicarles el remedio mas conveniente; sin estos medios siempre vivirá sujeto á sus dolencias y nunca conseguirá salir de ellas, es verdad innegable y el que dude ultraja á la razon natural.

Mudando de conversacion, voy á hablar acerca de varias dudas que tengo; ya en la calle ó plazas oigo que dicen algunos, yo soy mason, otros yo soy protestante, esa es mi secta; yo deseo una explicacion de todo esto, porque nó sé ni que cosa es secta.

1. Mudar de conversacion.

EJERCICIO 15.

Ca òmonequí za ixquich tlàtòlli ica iztlacateoyotica ticcenmatiz ca, ye in tlacanechicol itech nemí àccà tlacá ihuan qui tocyotia teoyotica-nemiliztli ic quixnamiqni inmelácanemiliztli itech nemí ihuan miquí cá; zequintín qualcénmatilòlo ic nochí iztlacateoyoticateixnamictiliz, amo oczé ixopechtli zá intemahuizpololiztli, ihuan in temactecahualiztli ininqué íquac miquí quin tlatchihua ilacanelchicólmé, ihuan moyolmacá in Teotl.

Yn neltiliztli yé quenami in tlánexillo, ihuan in iztlacatl quenami in tláyuhuali ininqué amo mocenixpoloá ic in tláccáyòtl (ó ixtlamatiliztli) iníczé yé in tlátepanaliztli in yollomatini, in oczé yé in tlachiconeltocóc.

EJERCICIO 15.

Para evitar una extensa explicacion, por secta debes de entender un error en el que viven ciertos hombres, y llaman religion, opuesto á la verdadera; en aquel viven y mueren pero algunos desengañados de que toda secta contraria á la católica no tiene otro fundamento mas que la infamia, y la pérdida, al morir abjurán de sus errores y se convierten á Dios.

La verdad es como la luz y la mentira como las tinieblas, estas no pueden confundirse por la razon natural; la primera es la norma del sabio y la otra del sectario.

EJERCICIO 16.

Nenca zé monéotiz itech in tetenquixtilmé íouac amo zé moyecana ica in ixtlamachiliztli, itech inin nemiliztli caté in tlachiconeltocani (inic axcan itech in macuilpofaliztli) 1 yéhica cuali yez zé quín calhuáz intech in yaépitczayòtl, quenami quin cuitia sca in tlachiuáli.

Má tlátouílo inic ocachi omonequí, 1 nic elehuia ti nech micchi-

1 Inic axcan itech in macuilpofaliztli. Siglo presente.

2 Ocachi-omonequí. Interesante ó interesantes con relacion á lo anterior.

uiliz zé melácayocopa-azícamachiliz, inic yectilo in quexquich ixquich yolcamé, ixtlabuamé Tepemé, Atoyámé, Atezcámé, ihuan ocachi in ahuixhualmé, ca inin cual itech poliúí in atleonehua aquin atlequimati.

EJERCICIO 16.

Es inútil ocuparse en explicaciones cuando el capricho se considera como única razon; en este estado se encuentran los incrédulos del presente siglo, por esto lo mejor es dejarlos en su miseria la que confiesan y prueban con sus hechos.

Quiero que hablemos de otras cosas interesantes. deseo me haga vd. una descripcion acerca de algunos objetos, como lo son de animales, campos, cerros, rios, lagos y plantas, porque todo esto es útil para el pobre é ignorante.

EJERCICIO 17.

Yn yolcamé ihuan ichichihuán quipatlá ipanpa intlallazcaltil (1) itech in Tepemé (sierra) caté mazámé (ó temazmémé) quenami zé tentzon chichiltic, quenami qui tocyotiá in tlápíxqué; inic tlalzelhuil (2) caté zayo nexpaltiqué, inin tlamāncuepalistli (3) cá intech (4) in yolcahuilannénēntin (5) amo zayo ininquí chihua in tlaltláhuamictlaz caltil (6) ca no ica in miccanipátli, canati mictia cana amo, ihuan zan yé in yolcamé.

EJERCICIO 17.

Los animales y sus colores dependen por lo regular del temperamento, en la Sierra hay Temazates, familia del venado, son semejantes á una cabra ó chivo colorado como nombran los pastores; en la tierra fría hay solo venados y estos son pardos, esta

1 Temperamento.

2 Tierra fría.

3 Diferencia.

4 Significa ó indica que es plural.

5 Reptil.

6 Temperatura.